

**МУНИЦИПАЛЬНОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
СРЕДНЯЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ШКОЛА
П.ДРУЖБА ДЯТЬКОВСКОГО РАЙОНА БРЯНСКОЙ ОБЛАСТИ**

242632, Россия, Брянская область,
Дятьковский район, п. Дружба,
ул. Октябрьская, д. 9
телефон 4-83-93,
e-mail: mbousoshdr@mail.ru

ОКПО 22339756
ОГРН 1023200527338
ИНН 3202007396
КПП 324501001



Конкурс исследовательских работ «Будущие ученые»

Исследовательская работа на тему:

Параллельное изучение английского и немецкого языков. Трудности и способы их решения

Направление конкурсной работы: иностранный язык

Автор работы: ученица 9 а класса

Новиков Никита

Руководитель: учитель английского языка

Муниципального бюджетного общеобразовательного учреждения

средней образовательной школы п. Дружба

Дятьковского района Брянской области

Воскобойникова Елена Борисовна

п. Дружба

2019 год

Содержание:

I. Введение.....	2
II. Методика исследований.....	5
III. Результаты исследований.....	10
IV. Выводы.....	13
V. Заключение.....	14
VI. Список использованной литературы.....	15
VII. Приложения.....	16

*С каждым новым языком вы проживаете новую жизнь.
Если вы знаете только один язык, вы живете всего один раз.
(чешская пословица)*

Введение

Знание любого иностранного языка делает тебя новым человеком, обогащенным новой культурой и обычаями страны, где говорят на этом языке. Язык - это культура. Заложённая в нем информация из разных сфер знаний расширяет наши духовные горизонты, даёт понимание общечеловеческих ценностей. Соответственно, знание нескольких иностранных языков обогащает внутренний мир человека и развивает его.

В наше время знание нескольких иностранных языков помогает людям общаться без переводчика, а, следовательно, точнее выражать свои мысли и лучше понимать собеседника. Чем больше ты знаешь языков, тем богаче ты сам, тем образованней и эрудированней становишься. На сегодняшний момент существует всего несколько языков, которые исторически оказались способными обеспечить полноценный межнациональный контакт в тех или иных регионах, среди них английский и немецкий языки.

Актуальность нашей работы определяется письмом Минобрнауки № 08-1214 от 17.05.2018 г. о том, что второй иностранный должен быть включен в стандарты общего образования и распространяться на учащихся 5-9 классов. Некоторым детям это дается легко, но другие начинают путать языки. Выбрав эту тему, мы искали способы устранения этих проблем.

Гипотеза: предполагается, что есть трудности при параллельном изучении двух языков, но возможно найти и способы их преодоления.

Целью данной работы стало выявление проблем при параллельном изучении английского и немецкого языков, найти способы выявить проблемы при параллельном изучении английского и немецкого языков и способы их устранения.

Цель реализована в ходе решения следующих **задач:**

1. выявить особенности английского и немецкого языков;
2. раскрыть проблемы и найти способы устранения их;
3. предложить решения подобных проблем.

Объект исследования: процесс параллельного изучения английского и немецкого языка в 8-9 классах МБОУ СОШ п. Дружба.

Предмет исследования – проблемы при параллельном изучении двух языков.

Научная новизна определяется тем, что многие образовательные учреждения вводят в школьный курс обязательное изучение двух языков, что приносит ряд вопросов и проблем, которые необходимо решать.

Практическая значимость: материал может помочь устранить проблемы в параллельном изучении двух языков учащимся не только нашей школы, а также возможность использования материала на уроках английского и немецкого языков, во внеурочной деятельности (факультативные занятия, спецкурс).

Сроки реализации проекта: сентябрь 2018 – декабрь 2018 г.

II. Методика исследования

Работа проводилась на базе МБОУ СОШ п. Дружба. Использовались следующие методы исследования:

- 1) Описательный метод, включающий описание отличительных черт английского и немецкого языка.
- 2) Эмпирические методы: анкетирование, опрос.
- 3) Теоретические методы: анализ и синтез.

1. Описательный метод

1.1 Особенности английского языка

Фонетика

Органы речи устроены у всех народов одинаково. Однако в каждом языке есть свои особенности в звуковом строе, свои способы произношения звуков и фраз. Каждый язык характеризуется определённым укладом органов речи и имеет свои особенности в интонации предложения.

1. Звонкие согласные в английском языке в конце слов и перед глухими согласными не оглушаются. Звонкость - глухость в английском языке являются смыслоразличительной чертой, т.е. отличает одно слово от другого. Например: bad (плохой) - bat (летучая мышь).

2. Глухие согласные в конце слов произносятся очень энергично. Звонкие же согласные произносятся менее энергично, особенно в конце слов.

3. Английский язык чётко различает напряжённую и протяжную артикуляцию одних гласных звуков и ненапряжённое и краткое произнесение других. Например: [nɪt - ni:t], [lʊk - lu:z], [k ə m - kɑ:m].

4. В английском языке есть долгие звуки, которые произносятся напряжённо и протяжно, в то время как краткие гласные - ненапряжённо и кратко: [u - u:], [i: - i].

5. Долгота - краткость отличают одно слово от другого. Например: [ful] полный - [fu:l] дурак; [liv] жить - [li:v] покидать; [k ə t] резать - [ka:t] телега.

6. В английском языке согласные не смягчаются.

7. Большинство английских гласных звуков произносится с плоским укладом губ, т.е. углы губ слегка оттянуты в стороны, а губы не округляются. Например: [pen] pen, [si:v] sieve, [kout] coat.

8. В английском языке артикуляция, т.е. произнесение гласных почти не поддается влиянию согласных. Гласный звук является ведущим в артикуляции. В связи с этим рекомендуется при постановке английского произношения сочетать с гласным звуком как можно больше различных согласных звуков[12].

Грамматика

В области грамматики современный английский язык характеризуется аналитическим строем, т. е. такой структурой, при которой основными средствами выражения грамматических значений являются порядок слов и служебные слова, показывающие отношения между словами или группами слов. В английском языке не существует понятия рода существительных. В отличие от других индоевропейских языков, которые носят флективный характер, в английском языке сохранилось минимальное количество флексий (притяжательное окончание 's, окончания глаголов, причастий и герундия, множественное число и сравнительные степени прилагательных). Английским словам свойственна многозначность. Например, Oxford English Dictionary приводит 76 значений слова "run", 46 значений слова "light" и т.д. В английском языке также существует возможность создания новых слов путем добавления префиксов и суффиксов. Такие слова называются агглютинативными конструкциями, примером такой конструкции может служить слово *contraneoantidisestablishmentarianalistically* из 45 букв, содержащее 4 префикса и 4 суффикса.

Письменность

Английский язык использует латинский 23-буквенный алфавит, к которому были добавлены буквы W, J и V. Латинский алфавит заменил древнегерманские руны в 6 веке, после проникновения в Англию христианства. Английское правописание считается одним из самых трудных, а первое правило, с которым знакомятся люди изучающие английский язык, гласит: "Написано Манчестер - читай Ливерпуль"[1].

1. 2. Особенности немецкого языка

Фонетика

Одной из особенностей немецкого языка — непосредственно его речь. Речь так же является одним из ключевых моментов в нём, на что стоит обратить пристальное внимание, как в начале изучения, так и во время опытной практики. Если сравнивать русский язык с немецким, то в нашем родном языке сам порядок слов имеет мало значения, он чаще всего влияет на смысл и выражение сказанного, а у немцев это совсем не так.

Особую и самую важную роль в немецкой речи играет именно порядок слов. Он — фиксированный! Места и порядок членов предложения следует запоминать, особенно при начальном уровне обучения. Такая «фиксированность» и следование чётким стандартам речи неслучайна. Сама немецкая культура, менталитет, образ жизни подвержены чётким правилам по определённому стандарту, и язык — не исключение. Именно поэтому у носителей русского языка, где особых стандартов мало, возникает проблема сформулировать предложение правильно, расставив все части речи по своим местам[2].

Грамматика

1. На род существительного в немецком языке указывают не окончания, как в русском языке, а артикли. На падеж, то есть склонение существительного, указывают также артикли, а не окончания, как в русском

языке.

2. В немецком языке есть три прошедших времени и два будущих. Чаще всего в разговоре употребляют одно прошедшее и одно будущее.

3. Глаголы в немецком языке имеют управление – способность глагола требовать употребления слов в определенном падеже (с предлогом или без него). Часто управление глаголов в немецком и русском языке совпадает, но есть глаголы, не совпадающие по управлению. Например, мы говорим «видеть кого-либо» (требует винительного падежа), «состоять в чем-либо» (требует предложного падежа).

4. Прилагательное играет вспомогательную роль при склонении существительного. В сочетании “артикль + прилагательное + существительное” должно быть одно грамматически выразительное окончание, характеризующее род, число, падеж существительного, поэтому склонение прилагательного зависит от того, с каким артиклем или местоимением употребляется существительное. Если артикль или местоимение имеют выразительное падежное окончание, то прилагательное получает нейтральное окончание (-e или -en). Если артикль не имеет окончания (например, артикль *ein* для мужского и среднего рода), или существительное употребляется без артикля, то прилагательное получает значимое окончание. В русском же языке окончания получают и прилагательные, и существительные, которые часто совпадают – например, любоваться этой красивой картиной.

5. В немецком языке есть 4 падежа. Именительный – *Nominativ*. Этот падеж отвечает на вопросы «кто? что?» Родительный падеж – *Genitiv* – отвечает на вопросы: «Чей?» - указывает на принадлежность. Дательный – *Dativ* – вопросы: «кому? чему? где?». И винительный – *Akkusativ*-вопросы «кого? что? куда?». В русском языке имеются 6 падежей: помимо указанных выше, еще творительный и предложный. Роль творительного и предложного падежей играют дательный и винительный. Какой именно падеж употребить в том или ином случае, нужно знать управление глаголов.

6. Наречия (слова, отвечающие на вопрос «как?») - горячо, быстро, ловко) в немецком языке обычно не отличаются от прилагательных.

7. В немецком языке есть следующие личные местоимения:

Единств.ч. Множ.ч.

1 л. Ich-я wir-мы

2 л. du - ты ihr - вы

3 л. er - / sie - / es - он / она / оно sie /Sie - они / Вы

8. В немецком языке нет ни двойного, ни тройного отрицания. Например, чтобы сказать: «Я никогда не пил», нужно просто сказать: «Ichtranknie» - дословно «Я никогда пил». То есть, я пил, но никогда. Вот такой сумбур! Или «Я ничего не делаю» - «Ichmachenichts» - я делаю ничего.

9. В отличие от русского языка, в немецком предложении всегда действует субъект, а не объект (как часто бывает в русском предложении). То есть, если мы скажем «У меня есть», «Мне надо», то немцы скажут: «Я имею», «Я нуждаюсь», делая акцент, таким образом, на сам субъект.

10. Притяжательные местоимения (мой, твой, его и т.д.) показывают именно принадлежность тому или иному лицу. Мы говорим: «Ты был у своей сестры?». Немцы говорят: «Ты был у твоей сестры?»[3].

Письменность

Есть в немецком языке слова, которые пишутся всегда с большой буквы. Помимо собственных имен (Маша, Ньютон, Ганс), с большой буквы пишутся также:

1. все существительные (это слова, обозначающие существа, предметы, действия, свойства, состояния, ощущения и понятия – человек, стол, мягкость, правда, ненависть);
2. прилагательные (слова, обозначающие признак, свойство, качество предмета, понятия, лица – горячий, интересный, быстрый) после слов много, что-то, ничего, все, немного, например nichts Interessantes – ничего интересного;

3. в официальной речи, имеются в виду местоимения «Вы», «Вам»[4].

2) Эмпирические методы: анкетирование, опрос.

2.1 Анкетирование.

Для 8-9 классов нами были заданы вопросы:

1. Как Вы считаете, существуют ли проблемы при параллельном изучении двух языков?

2. Присутствует ли лично у Вас такого рода проблема?

3. Какие пути решения Вы можете предложить для разрешения данной проблемы?

а) никаких;

б) убрать английский язык;

в) убрать один из языков;

г) убрать немецкий язык;

д) убрать оба языка;

е) изучать немецкий язык по желанию;

4) Как вы считаете, какие из предложенных нами решений, могут действительно помочь?

а) Помощь профессионального педагога (спецкурс);

б) помощь в изучении через интернет (Skype, Facebook, Twitter)

в) заниматься каждый день более 1-2 часов, изучая наиболее проблемный язык;

г) не выполнять домашнюю работу по английскому и немецкому языку в один день.

2.2 Опрос.

В опросе участвовала Вьюнова Ольга Ивановна, учитель английского и немецкого языка нашей школы:

Нами были заданы вопросы:

1. Как Вы считаете, существуют ли проблемы при параллельном изучении двух языков?

2. Какие пути решения Вы можете предложить для решения данной проблемы?

4. Как Вы считаете, целесообразно ли создать спецкурс для учеников с проблемами в изучении двух иностранных языков в школе?

3) Теоретические методы: анализ и синтез.

Исследование посвящено выявлению проблем при параллельном изучении языков. На данном этапе был проведен анализ собранной информации, полученные данные были синтезированы, и мы запланировали создание памятки «Учим, не путая».

Таким образом, подробно изучив методику, проведя анализ различных источников и синтезируя полученные данные, мной были получены следующие результаты.

III. Результаты исследований и их анализ.

Анализ результатов описательного метода.

Изучив различные источники литературы, мы выявили, что немецкий и английский языки имеют много общего в лексике и словоупотреблении, в структуре предложения (двусоставность, наличие глагола-связки), в образовании временных форм (от трех основных форм глагола). Все это может служить опорой при овладении немецким языком как вторым иностранным языком, особенно в самом начале обучения. Но, к сожалению, такое сходство может и запутать обучающихся.

В ходе исследования мы выявили такие проблемы, как:

- 1. смешение двух языков: в одном высказывании возможно употребление слов, принадлежащих разным языкам;**
- 2. повторное употребление эквивалентов одного и того же понятия на двух языках;**

- 3. наблюдается также активная интерференция грамматических форм и конструкций, так как английский и немецкий языки относятся к одной романо-германской группе языков;**
- 4. полная лексическая и грамматическая дифференциация двух языков.**

Анализ анкетирования

1. Как Вы считаете, существуют ли проблемы при параллельном изучении двух языков?

Из диаграммы 1 мы видим, что более чем 50% опрошенных ребят отметили, что у них существуют такие проблемы. (Из 39 обучающихся: 27 человек-да, 12 человек- нет). (см. диаграмму 1 приложения 1)

2. Присутствует ли лично у Вас такого рода проблема?

Из диаграммы 2 мы видим, что более чем 50% опрошенных ребят отметили, что у них существуют такие проблемы. (Из 39 обучающихся: 25 человек-да, 14 человек- нет). (см. диаграмму 2 приложения 1)

3. Какие пути решения Вы можете предложить для разрешения данной проблемы?

- а) убрать один из языков;
- б) учить оба языка;
- в) изучать немецкий язык по желанию;

Из диаграммы 3 мы видим, что из 39 респондентов более всего ребята хотели бы изучать немецкий язык по желанию (27 обуч-ся), 10 человек готовы учить оба языка и двое хотят учить лишь один язык. (см. диаграмму 3 приложения 2)

4) Как вы считаете, какие из предложенных нами решений, могут действительно помочь?

- а) помощь профессионального педагога (спецкурс);
- б) помощь в изучении через интернет (Skype, Facebook, Twitter)

в) заниматься каждый день более 1-2 часов, изучая наиболее проблемный язык;

г) не выполнять домашнюю работу по английскому и немецкому языку в один день.

Из диаграммы 4 мы видим: а) 19 обучающихся; б) 6; в) 10; г) 4. Из этих цифр следует, что наши школьники больше доверяют педагогу и готовы к самостоятельным занятиям. (см. диаграмму 4 приложения 2)

Из анализа анкетирования следует, что проблемы в параллельном изучении двух языков существуют, но обучающиеся их признают и готовы к активному решению как с помощью педагога, так и самостоятельно.

Результат опроса.

В результате опроса, мы выяснили, что педагоги признают проблему, но уверены, что положительный результат неизбежен, если стараться, быть более внимательными на уроках и выполнять все домашние задания. В этом случае не потребуется дополнительный спецкурс, хотя при изучении языков лишним это не будет.

Результат анализа и синтеза полученной информации.

На данном этапе был проведен анализ собранной информации, полученные данные были синтезированы, и нами была сделана памятка «Учим, не путая» (приложение 3), в которой изложены особенности английского и немецкого языков, условия для эффективного изучения двух языков, эффективные способы для изучения.

Мы надеемся, что наш анализ и синтез информации сделан правильно, и памятка окажется полезной для людей, старающихся выучить английский и немецкий параллельно.

IV. Выводы

После проведения всех исследований и обсуждения полученных результатов, я пришел к следующим выводам:

1. В ходе работы над исследованием были воплощены основные задачи, которые ставились вначале и достигнута главная цель.
2. Наблюдается активная интерференция языков друг в друга при параллельном изучении, так как английский и немецкий языки относятся к одной группе языков;
3. Проблема в параллельном изучении двух языков существует, но обучающиеся их признают и готовы к активному решению как с помощью педагога, так и самостоятельно.
4. Педагоги признают проблему, но уверены, что положительный результат неизбежен, если стараться, быть более внимательными на уроках и выполнять все домашние задания. В этом случае не потребуются дополнительный спецкурс, хотя при изучении языков лишним это не будет.
5. Полезная информация была изложена в памятке для изучающих два языка параллельно.

Следует продолжить работу в данном направлении для повышения эффективности в параллельном изучении английского и немецкого языков.

VI. Заключение

Подводя итоги теоретического и эмпирического исследований можно утверждать, что наша гипотеза подтвердилась, цель достигнута.

В ходе работы, я в первую очередь, задумалась, принесет ли она пользу для общества. Я думаю, для того чтобы параллельно учить два языка, пригодится памятка, составленная нами.

Наше исследование не завершилось. Мы планируем использовать метод погружения в изучаемый язык с помощью интернета, а также провести эксперимент по организации спецкурса, вести дневник наблюдения за участниками эксперимента, за всеми изменениями, связанными с улучшениями или ухудшениями в успеваемости по английскому и немецкому языкам.

Мы уверены, что спецкурс безусловно принесет хорошие результаты и успеваемость учеников, участвующих в данном эксперименте, повысится. Если они будут успешны на спецкурсе, они обязательно перенесут свой интерес и на уроки английского и немецкого языков.

VII. Список использованной литературы

1. Английский язык. [<http://slovari.yandex.ru/>]
2. Основные особенности немецкой речи. [<http://deutsch-sprechen.ru/>]
3. Особенности немецкого языка.
[http://www.lingvin.com/articles/num13/nem_yazik.shtml]
4. Проблемы изучения английского языка как второго иностранного языка в школе. [<http://nsportal.ru/shkola/materialy-metodicheskikh-obedinenii/library/problemy-izucheniya-angliiskogo-yazyka-kak-vtorog>]
5. Межкультурное общение (МО) – новая онтология анализа языкового сознания. [http://www.linguanet-ipc.ru/index.php/home/latest/item/699-intercultural-communication-mo-a-new-analysis-of-the-ontology-language-consciousness-ethnocultural-specificity-of-language-consciousness_yr]
6. Специфика изучения иностранного языка.
[<http://odiplom.ru/pedagogika/specifika-izucheniya-inostrannogo-yazyka>]
7. Рассмотрение специфики изучения иностранного языка.
[http://www.zauchka.ru/shop/show_work/81383]
8. Эксперименты канадских ученых.
[<http://special.theoryandpractice.ru/language>]
9. Параллельное чтение — это чтение одного и того же текста.
[<http://englex.ru/parallel-reading-technique/>]
10. Фонетические особенности английского языка.

[<http://www.vevivi.ru/best/Foneticheskie-osobennosti-angliiskogo-yazyka-ref196406.html>]

Приложение 1

Диаграмма 1

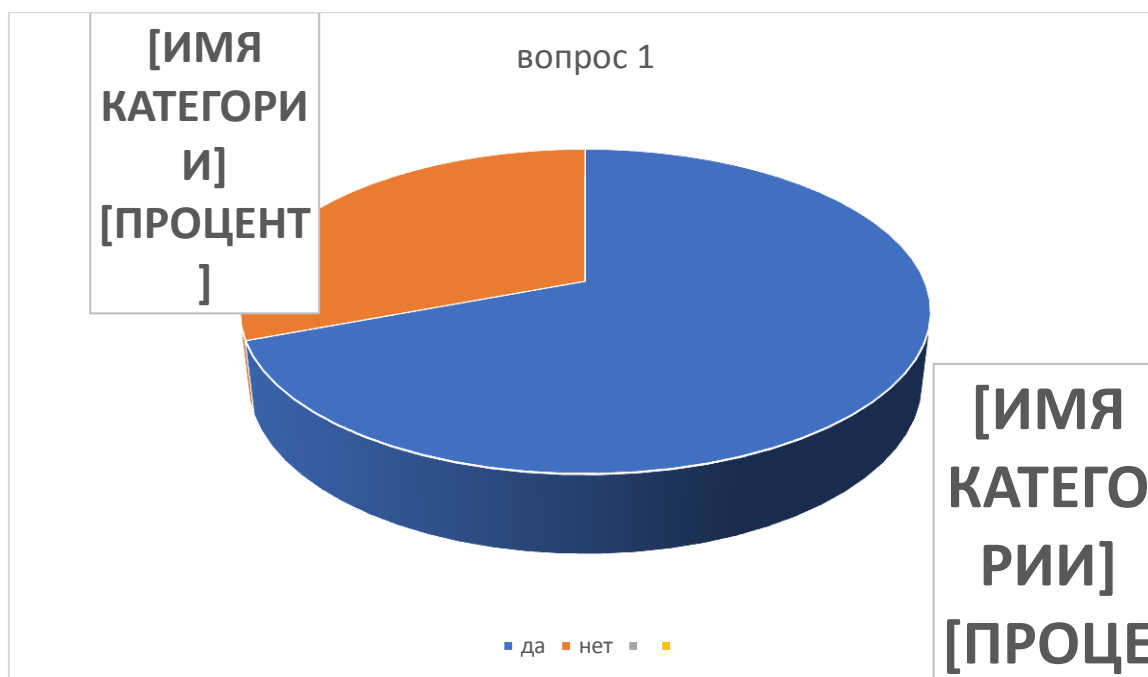
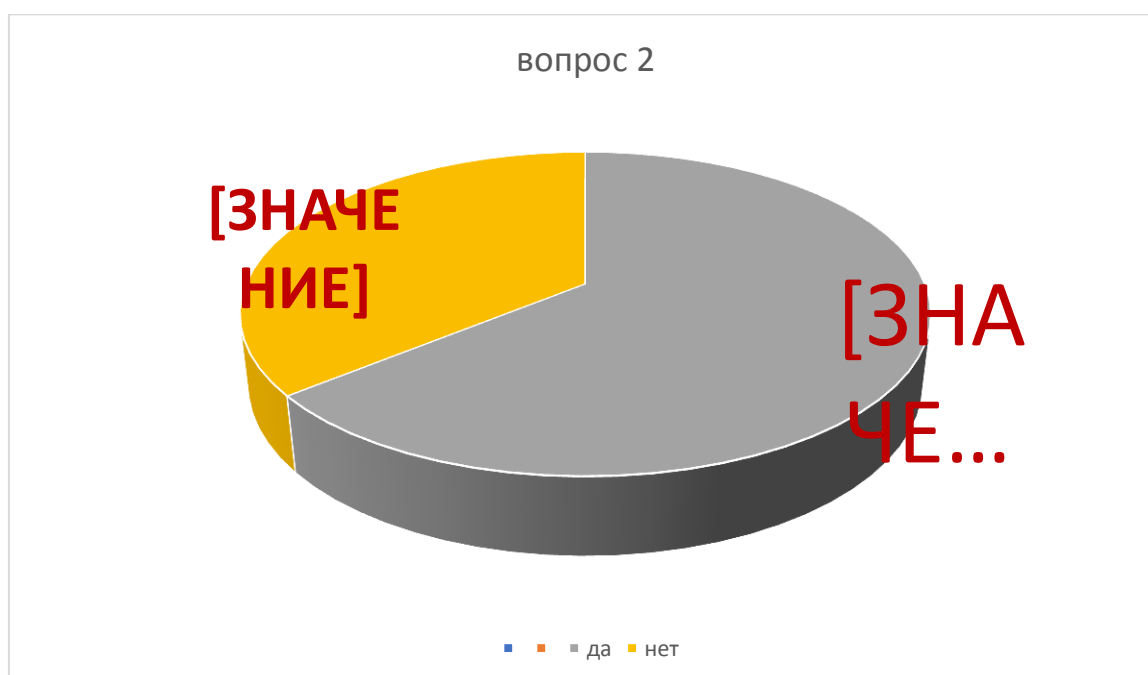


Диаграмма 2

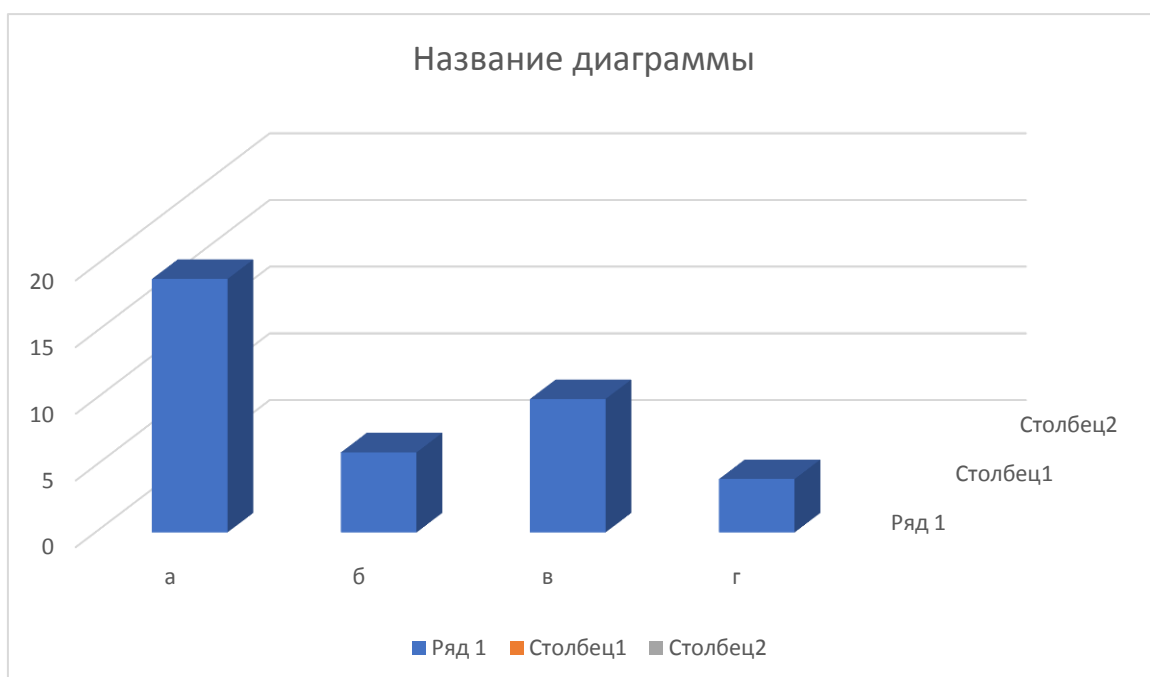


Приложение 2

Диаграмма 3



Диаграмма 4



Приложение 3